

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ**  
**ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт Международного образования и языковой коммуникации

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Кафедра Иностранных языков

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

Тема работы
<b>Специфика перевода слов широкой семантики в научно-технических текстах с английского языка на русский (на материале инструкций по эксплуатации)</b>

УДК 811.111'225+811.161.1'255

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12111	Лаптакова А.С.		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры иностранных языков	Богданова А.Г.	канд. филол. наук		

**ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:**

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Иностранных языков	Александров О.А.	канд. филол. наук		

Томск – 2016 г.

**Министерство образования и науки Российской Федерации**

федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой ИЯ

\_\_\_\_\_  
(Подпись)      \_\_\_\_\_ (Дата)      О.А. Александров  
(Ф.И.О.)

**ЗАДАНИЕ**

**на выполнение выпускной квалификационной работы**

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12111	Лаптаковой Анне Сергеевне

Тема работы:

Особенности перевода слов широкой семантики с английского языка на русский на материале научно-технических текстов

Утверждена приказом директора (дата, номер)

от 30.11.2015 г. № 9375/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2016 г.

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:**

**Исходные данные к работе**

*(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).*

Объект исследования – слова широкой семантики в современном английском языке.  
Предмет исследования – научно-технические тексты на английском языке и их перевод на русский, способы перевода слов широкой семантики с английского языка на русский.  
Материал исследования - англоязычные и русскоязычные научно-технические тексты.  
Цель исследования- выявление специфики перевода слов широкой семантики в текстах науки и техники с английского языка на русский.  
Методы анализа материала:  
1) метод сопоставительного анализа;  
2) метод сплошной выборки;  
3) метод количественного подсчета.

<b>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</b>  <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i>	1) Аналитический обзор литературных источников, формирующих научно-теоретическую базу исследования. 2) Определение категориально-понятийного аппарата исследования. 3) Сбор, систематизация, классификация и интерпретация эмпирического материала. 4) Выявление наиболее удачных способов перевода слов широкой семантики в научно-технических текстах. 5) Формулировка выводов.
<b>Перечень графического материала</b> <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i>	нет

**Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы**  
*(если необходимо, с указанием разделов)*

Раздел	Консультант
<b>2.1. Перевод широкозначных глаголов</b>  <b>2.2. Перевод широкозначных существительных</b>	Шевчук А.В. к.ф.н., доцент

<b>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</b>	01.02.2016 г.
---	---------------

**Задание выдал руководитель:**

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры ИЯ	Богданова Анна Геннадьевна	к.ф.н., доцент		

**Задание принял к исполнению студент:**

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12111	Лаптакова Анна Сергеевна		

## ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i><b>Профессиональные компетенции</b></i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства

	получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<b><i>Общекультурные компетенции</i></b>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами

	конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 77 с., 23 табл., 46 источников.

Ключевые слова: *широкозначность, многозначность, перевод, научно-технический текст, глагол, существительное.*

Объектом исследования являются слова широкой семантики в английском языке.

Предметом исследования являются способы перевода слов широкой семантики с английского языка на русский.

Цель работы – определение специфики перевода слов широкой семантики в научно-технических текстах с английского языка на русский.

В процессе исследования проводилось раскрытие понятий «широкозначность» и «многозначность», определение специфики широкозначности в научно-технических текстах, лингвопереводческий анализ отобранных для исследования слов широкой семантики а так же определение регулярных способов перевода слов широкой самантики в научно-технических текстах.

В результате исследования были сформулированы рекомендации по переводу слов широкой семантики, а так же составлен краткий глоссарий дополнительных значений данных слов.

## **Abstract**

Graduation Thesis 77 p., 23 fig., 46 sources.

Key words and phrases: *eurysemy, polysemy, translation, scientific-technical text, verb, noun.*

The object of the study is words of broad semantics in English language.

The subject matter of the study is translation methods of words of broad semantics in English language.

The objective is to define translation peculiarities of words of broad semantics in scientific-technical texts.

The following tasks were performed: specification of “eurysemy” and “polysemy”, specification of eurysemy in scientific-technical texts, linguo-translation analysis of words of broad semantics and determination of translation peculiarities of words of broad semantics in scientific-technical texts.

The study results: were developed guidelines for translation of words of broad semantics and glossary with new meanings.



## Оглавление

Введение.....	10
Глава 1. Широкозначность как объект исследования .....	14
1.1. Явление широкозначности и ее отличие от многозначности.....	14
1.2 Специфика «широкозначности» в научно-технических текстах .....	22
1.3. Приемы и способы перевода слов широкой семантики .....	28
Выводы по первой главе.....	33
Глава 2. Проблема перевода слов широкой семантики .....	35
2.1. Перевод широкозначных глаголов.....	35
2.2. Перевод широкозначных существительных .....	54
2.3. Рекомендации практикующим переводчикам .....	64
Выводы по второй главе .....	67
Заключение .....	71
Список используемой литературы и источников .....	73

## **Введение**

Данная дипломная работа посвящена исследованию функционирования слов широкой семантики в научно-технических текстах на английском языке и их переводу на русский.

Проблема широкозначности начала рассматриваться уже в 50-е годы XX века, когда это явление было впервые установлено в российской лингвистической литературе [1; 2; 3; 4]. Однако, несмотря на целый ряд проведенных исследований по данной тематике, до сих пор существуют вопросы, требующие решений.

**Актуальность** изучения способов перевода слов широкой семантики обусловлена увеличивающейся значимостью перевода научно-технической литературы, а так же требования к нему. Актуальность состоит в установлении особенностей перевода рассматриваемых лексических единиц в специальной литературе. Проблема перевода слов широкой семантики является не до конца изученной.

**Объектом исследования** являются глаголы и существительные широкой семантики, являющиеся наиболее частотными в текстах исследуемых инструкций по эксплуатации. К широкозначным глаголам, которые были проанализированы в работе, относятся: to take, to give, to set. Так же были проанализированы существительные с широкой семантикой: thing, way, performance.

**Предметом исследования** являются способы перевода слов широкой семантики с английского языка на русский.

**Целью** данной работы является определение специфики перевода слов широкой семантики в научно-технических текстах с английского языка на

русский. Исходя из цели исследования были сформулированы следующие **задачи**:

- 1) раскрыть понятия «широкозначность» и «многозначность»;
- 2) определить специфику «широкозначности» в научно-технических текстах;
- 3) провести лингвопереводческий анализ отобранных для исследования слов широкой семантики;
- 4) определить регулярные способы перевода отобранных слов широкой семантики в научно-технических текстах;
- 5) сформулировать рекомендации по переводу слов широкой семантики и составить краткий глоссарий, фиксирующий дополнительные значения, установленные в ходе исследования.

**Материалом исследования** послужили инструкции по эксплуатации смартфона Apple iPhone 5, объем которой составил 156 страниц (оригинал на английском языке) и 174 страниц (переводная версия на русском языке), а также инструкция по эксплуатации планшета Apple iPod 2, объем которой составил 198 страниц оригинал на английском языке) и 223 страницы (переводная версия на русском языке), из которых методом сплошной выборки было отобрано 6 наиболее распространенных в данном техническом тексте слов широкой семантики, из них 3 глагола: to set, to take, to give и 3 существительных: performance, way, thing.

**Методами исследования**, использованными в работе, являются: метод сопоставительного анализа, который применялся при анализе широкозначных лексических единиц в текстах инструкций по эксплуатации и их переводных вариантов на русском языке, метод сплошной выборки при поиске слов широкой семантики и метод количественного подсчета,

посредством которого были приведены данные о количестве значений у слов широкой семантики.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования могут применяться действующими переводчиками при работе со словами широкой семантики в качестве рекомендаций, соблюдение которых позволит оптимизировать и улучшить качество выполнения задач данного рода.

Данная работа **состоит** из введения, двух глав основной части, выводов по главам, заключения и списка используемой литературы и источников.

Во введение обосновывается актуальность исследования, определяются цель, задачи, объект и предмет исследования, формулируется практическая значимость работы.

В первой главе рассмотрены взгляды ученых на явление широкозначности и многозначности, описаны признаки широкозначных лексических единиц, а так же специфика слов широкой семантики в текстах науки и техники и особенности их перевода.

Во второй главе представлен анализ перевода имен существительных (thing, way, performance) и глаголов широкой семантики (to take, to give, to set) на материале инструкций по эксплуатации к смартфону и планшету. Выявлены не зафиксированные в словарях значения данных широкозначных лексических единиц. Составлен краткий глоссарий и рекомендации практикующим переводчикам.

В конце каждой главы содержатся выводы. В заключении представлен общий итог данной работы.

Материалы дипломной работы и результаты исследования были апробированы на X международной студенческой практической научной

конференции «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» (г. Томск, ТГПУ) 2016. По результатам исследования было опубликовано 2 статьи: «Явление широкозначности и многозначности в языке», «Приемы и способы перевода слов с широкой семантикой с английского языка на русский».

## Глава 1. Широкозначность как объект исследования

### 1. 1. Явление широкозначности и ее отличие от многозначности

Термин «широкозначность» был впервые дан Н.Н. Амосовой, а широкозначными словами обозначали те лексические единицы, значение которых характеризуется широкой денотативной отнесенностью и контекстуальной обусловленностью (например, глаголы: to take, to give, to set). В дальнейшем идеи Н.Н. Амосовой стали поддерживать и другие лингвисты. Однако каждый трактовал это понятие по-разному. В литературе встречаются различные названия этого явления, например:

- «слова широкой семантики» (И.В. Арнольд)
- «слова с широким значением» (Н.Н. Амосова)
- «слова с широкой понятийной основой» (А.А. Уфимцева)
- «номинация широкого семантического охвата» (Н.Д. Артюнова).

Е.П. Беляева считает, что «слова широкой семантики - это слова с очень высокой степенью обобщенности. Они имеют обширную понятийную основу, поэтому не представляется возможным привести все значения таких лексем к какому-то единому содержательному ядру» [5]. Количество значений у широкозначного слова определить невозможно, потому что, окунаясь в тот или иной контекст, одно и то же слово может быть переведено по-разному. С.А. Пестина говорит о том, что «лексический прототип-инвариант затруднительно выделить у слов широкой семантики, так как в случае широкозначности, мы имеем дело с абстракцией более высокого порядка, с некоторой аморфностью понятийной основы и отсутствием четкой референтной отнесенности» [6]. Б.И. Игнатьев определяет слова с широкой семантикой как слова, обозначающие понятия, которые применимы к целому ряду предметов и явлений, которые в русском языке не могут быть объединены одним эквивалентом. [7] В.Я. Плоткин утверждает, что отличие

широкозначности от многозначности заключается в том, что широкозначное слово обладает инвариантным значением и не распадается на отдельные значения. [8]

Следует отметить, что с развитием языка неразрывно связано постоянное пополнение словарного запаса и появление новых значений у одного и того же слова. Данные изменения, безусловно, связаны с историческим развитием: слова заменяются другими и приобретают новые качества.

«Многозначность слова возникает в процессе исторического развития языка, когда слово вследствие семантических переносов, наряду с обозначением одного предмета или явления объективной действительности, начинает использоваться для обозначения другого, сходного с ним по некоторым признакам или свойствам. Потенциально любое слово языка может приобрести новое значение, когда в этом возникает потребность, поэтому многозначных слов в языке, как правило, больше, чем однозначных». [9]

Каждое широкозначное слово вне контекста имеет одно основное значение, однако попадая в контекст, значение слова уточняется. Аспекты широкозначности в дальнейшем привлекали таких исследователей, как а С. Г. Бархударова [10], В. Г. Гака [11]; М. В. Соколову [12]; А.А. Уфимцеву [13].

Л.П. Кудрявцева выделила, что слова с широким значением могут относиться к разным функциональным стилям. Например, слова, которые используются в неофициальном стиле, не типичны для научного. [14]. При изучении широкозначности ученые обращали внимание на именные и глагольные лексемы, а так же на прилагательные и фразеологические единицы. У широкозначных лексических единиц выделяются следующие характеристики:

1. Широкозначные слова имеют общее значение в виде общего признака. И это широкозначное слово совместимо с явлениями, которые обладают этим признаком;

2. Широкозначные слова обладают недифференцированным значением;

3. По словам Н.П. Кудрявцевой, «способность широкозначных лексем в качестве номинанта иметь не только отдельные элементы действительности, но так же и ситуации (микро- макро- ситуации), замещать единицы любой протяженности свидетельствуют о неограниченном заместительном потенциале широкозначных лексем, их способности соотноситься практически с любым референтом» [14].

4. «Широкозначность функционально близка значениям, присущим грамматическим разрядам слов, а именно местоимениям и некоторым предлогам» [15].

5. Функцией широкозначных существительных является то, что они устанавливают синтаксическую и семантическую связь между частями текста.

Широкозначные слова универсальны, поскольку со временем широкое значение могут принимать различные части речи (существительное, прилагательное, наречие, глагол, союз, предлог) в различных языках мира. У разных частей речи широкозначность выражается не в равной степени. Поскольку глагольные лексемы преобладают, широкозначных глаголов гораздо больше, чем существительных. Значение того или иного слова является широким, поскольку в него входят различные оценочные компоненты. Понятие, которое лежит в основе слова имеет нечеткие и размытые границы. Кроме того, далеко не все компоненты значения обладают одинаковым статусом. Здесь можно говорить о том, что у слова есть, так называемый центр значения и его периферия, которая в свою очередь сильно подвержена изменениям. Таким образом, у широкозначного слова выстраивается иерархия значений. Понятие «семантическое ядро»



было введено В.В. Виноградовым и описывало широкозначное слово. Виноградов в своих работах писал, что у слова есть несколько значений, а именно:

1. Основное номинативное (зависит от окружения);
2. Производное номинативное (образуется из-за переноса значения или специализации основного значения);
3. Экспрессивно-стилистическое значение [16].

Лингвисты, исследовавшие проблематику широкозначных слов, осознавали неоднородность смысловых элементов данных лексических единиц и стремились найти в значениях слов постоянные и переменные составляющие и, как следствие, установить область устойчивости и переменчивости в слове.

Итак, проблема широкозначности является предметом споров и дискуссий со второй половины XX века. Версия каждого исследователя с одной стороны находит своих сторонников, а с другой подвергается критике. И в тоже время, несмотря на разнообразие их точек зрения, у широкозначных слов наблюдаются общие характеристики. Постоянным в значение таких слов является его ядро, а второстепенным являются значения, которые слово приобрело со временем.

В ходе своих научных работ такие исследователи, как Авдеев А.А., Амосова Н. Н., Барсук Л. В., Боровик М.А., Горшкова О. К., Гросул Л.Я., Джоламанова Б. Д. и другие рассматривали явление «широкозначность» в соотношении с явлением «многозначность». Эти явления являются смежными, и изучение аспекта многозначности помогло ученым выявить более четкие характеристики широкозначности. Однако до сегодняшнего момента исследователи не пришли к единому мнению: одни считают что полисемия и широкозначность тождественные понятия в языке, другие разводят их. Данная ситуация свидетельствует о том, что статус

широкозначности не установлен до сих пор и определение пределов значения широкозначного слова не представляется возможным.

На различие широкозначности и многозначности впервые обратила внимание Н.Н. Амосова: «в семантической структуре изолированного многозначного слова сосуществуют различные значения» [17]. Амосова так же говорила о том, что при использовании многозначного слова в речи, все значения кроме одного исключаются. Что касается широкозначного слова, в речи ситуация меняется: значение такого слова наоборот конкретизируется. В данной дипломной работе вслед за Н.Н. Амосовой широкое значение понимается, как «значение, содержащее максимальную степень обобщения, проявляющуюся в чистом виде лишь в условиях изоляции слова из речи и получающее известное сужение и конкретизацию при употреблении данного слова в речи» [17].

В.К. Колобаев в своих исследованиях устанавливает отличие широкозначности от многозначности следующим образом: «многозначное слово обозначает два или несколько различных понятий: слово с широким значением всегда обозначает одно понятие, которое является настолько широким, что охватывает ряд понятий» [18]. Отметим, что два понятия широкозначность и многозначность соотносятся друг с другом следующим образом: широкая понятийная основа и специализированные узкие значения.

В настоящее время не существует определенных критериев для разграничения многозначности и широкозначности. Бывают случаи, когда широкозначные слова принимаются за многозначные. В работах В.К. Колобаева можно встретить утверждение, что зарубежные лингвисты не выделяют широкозначные существительные в отдельную группу. Такие существительные носят название «абстрактные». У термина широкозначность встречается два синонима: «эврисемия» и «платеосемия».

О.С. Ахманова характеризует термин многозначность следующим образом: «наличие у одного и того же слова (у данной единицы выражения,

характеризующейся всеми формальными признаками слова) нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова» [19].

По словам В.А. Загородней, у многозначных слов имеется несколько значений, которые в свою очередь находятся в определенной иерархии [20].

А.А. Авдеев писал о том, что в лингвистике обозначаются два направления в исследованиях широкозначности и многозначности. Суть первого направления заключается в том, что широкозначность тесно связана с полисемией и взаимодействует с ней в рамках одной языковой единицы. Такой точке зрения придерживались такие ученые, как В.М. Соколова [21], А. А. Уфимцева [22], С. Н. Димова [23], А. М. Аралов [24].

Второе направление, как пишет А.А. Авдеев заключается в рассмотрении широкозначности как отдельной лексико-семантической категории, которая объединяет группу слов. Важно рассматривать обе точки зрения, чтобы понять, что представляет собой широкое значение. Авдеев А.А. понимает широкозначность как лексико-семантическую категорию, которая объединяет особую группу слов [25].

Широкозначность пересекается с многозначностью. Широкое значение является достаточно неоднородным, и в этой связи С.Н. Димовой было выделено два типа широкого значения. Что касается первого, то его основой является так называемое родовое понятие, обобщенно-родовой тип широкого значения. Другой же тип является обобщенно-категориальным. Здесь понятием выступает понятие-категория, содержание которого обладает общим свойством, которое характерно для большинства явлений, например: дело- thing, способ- way, начинать- make и так далее [23].

Н. В. Феоктистова так же выделяет типы широкозначных слов. Слова, относящиеся к обобщенно-родовому типу, обладают низкой степенью абстракции, в то время как слова обобщенно-категориального типа характеризуются высокой степенью абстракции [26].

Как уже было отмечено ранее, существуют исследователи, которые полностью разделяют понятие широкозначность и многозначность. Например, М.А. Боровик придерживался мнения, что глаголы с широким значением отличаются от многозначных, и это отличие заключается в смысловом соотношении их значений. То есть, у многозначного глагола существует несколько разных значений, которые обозначают разные действия, в то время как глагол широкого значения - это однозначный глагол, который выражает в широком значении обобщенное понятие. Значение глаголов широкой семантики уточняется контекстом. М.А. Боровик отмечает, что, несмотря на «однозначность» широкозначного слова, в речи слово подвергается конкретизации, тем самым появляются его различные варианты, что в свою очередь снова может свидетельствовать о полисемии. [4]. Л.Я Гросул, в свою очередь, подчеркивает, что до сих пор не существует специальной методики для описания слов широкой семантики, и поэтому многие исследователи характеризуют широкозначные слова как многозначные [27].

Однако в то же время, В.К. Колобаев обращает свое внимание на отличие многозначности от широкозначности: ««многозначное слово обозначает два или несколько различных понятий; слово с широким значением всегда обозначает одно понятие, которое является настолько широким, что охватывает ряд понятий» [18]. Значение широкозначного слова конкретизируется его окружением, т.е. контекстом. В.К. Колобаев пишет об этом следующее: «Слова широкой семантики, взятые вне текста, могут обозначать безграничное множество предметов и явлений окружающего мира. Однако в изолированном виде слова практически не встречаются. Контекст снимает любую возможность неправильного денотативного соотношения слова, ведёт к его конкретизации» [18].

В своих работах В.К. Колобаев уделяет внимание различным признакам широкозначных слов:

1. Синкретизм;
2. Полиденотативность;
3. Синсематизм;
4. Десемантизация;
5. Полифункциональность;
6. Необходимость широкого контекста для конкретизации значения слова.

Под «синкретизмом» понимается особенность слов широкой семантики, которая заключается в том, что значения данных слов нельзя разложить на составляющие. То есть в значение слова представляется только один признак, указывающий на принадлежность к какой-либо категории [28].

Полиденотативность характеризует особенность слов широкой семантики обозначать целый ряд слов неоднородных предметов. Известно, что ядром широкозначного слова является признак, который указывает на категорию предмета. Все значения, которые могут быть отнесены к той или иной категории считаются совместимыми со значением слова. Таким образом, можно говорить о том, что количество значений неограниченно. Значение слова определяется только в речи [28].

Как уже было сказано, для того, чтобы понять значение широкозначного слова требуется знание содержания текста, в котором функционирует данное слово. Таким образом, слово «присоединяет» к своему основному значению признаки слов контекста (синсемантизм) или наоборот, распространяет свои признаки на окружающие слова, придавая им новые качества (десемантизация) [4].

Полифункциональность слова широкой семантики свидетельствует о том, что у данных слов кроме лексической функции есть еще и грамматическая, т.е. полная или частичная утрата лексического значения слова говорит о том, что слово переходит в разряд грамматических средств [4].

Подводя итог можно сказать, что как правило, широкозначностью называют некое неопределенное количество значений слова, одно из которых

устанавливается по контексту. Многозначные слова, в свою очередь, имеют множество, связанных между собой значений которые конкретизируются в зависимости от употребления.

В данной работе вслед за Н.Н. Амосовой под широким значением понимается «значение, содержащее максимальную степень обобщения, проявляющуюся в чистом виде лишь в условиях изоляции слова из речи и получающее известное сужение и конкретизацию при употреблении данного слова в речи». [3]

## 1.2 Специфика «широкозначности» в научно-технических текстах

Значительной трудностью для переводчика научно-технической литературы являются общенаучные слова, которые приобретают в научно-технических текстах определенную специфику и их переводные эквиваленты иногда трудно найти в словарях. По этой причине существует необходимость в изучении особенности таких слов в научно-технических текстах и особенностей их перевода на русский язык. По словам Л.И. Борисовой, слова с широкой семантикой были выделены в отдельную группу общенаучных слов, которые вызывают трудности при переводе научно-технической литературы [29; 30; 31; 32]. Л.И. Борисова указывает на то, что слова с широкой семантикой «имеют как довольно устойчивые переводные эквиваленты, характерные для технических текстов, так и очень широкий спектр самых различных нерегулярных эквивалентов, выбор которых обуславливает контекст» [32].

Терминологический слой лексики включает в себя слова, обозначающие конкретные научные и технические понятия. К общенаучной лексике относят слова, которые образуют лексическое окружение терминов. Общенаучные слова описывают процессы и явления в любом подязыке науки и техники (например: advanced, application, critical, feasibility, feature,

generate, history, handle, practical, tradeoff и др.) Подобные слова часто встречаются во всех подязыках в характерных для научно-технических текстов значениях.

Общепотребительный слой включает в себя слова и словосочетания, которые обязательно присутствуют в любом стиле речи, например: артикли, союзы, местоимения, предлоги, служебные глаголы, прилагательные, наречия. Сюда же относятся лексические единицы, которые хотя и встречаются в научно-технических текстах, однако имеют низкую частотность, например: beauty, fascinating, intriguing, а также многочисленные разовые употребления эмоционально окрашенных лексических единиц типа heavyweight, workhorse, masquerade, gobble up, muscle, mushrooming и так далее. Подобные слова представляют значительные трудности для переводчиков научно-технической литературы.

Появление у слов новых значений обусловлено тем, что язык – явление специальное, находящееся в процессе непрерывного развития. В связи с научно-техническим прогрессом в настоящее время происходит бурное развитие лексической системы языка, которая претерпевает как количественные, так и качественные изменения. В научно-технических текстах лексико-семантическая структура слов получает дальнейшее развитие, она пополняется новыми вариантами значений. Пополнение словарного состава научно-технических текстов осуществляется в основном не за счет создания каких-то принципиально новых слов, а за счет развития полисемии.

Многие слова начинают приобретать в научно-технических текстах определенную специфику. В качестве примера можно привести глагол make, который может выступать в специальных текстах в значениях: «совершать», «приобретать», «вносить», «выделять», «предлагать», «позволять», «обеспечивать», «вносить», «использовать», «создавать» и т.д. «Shows whether you're in range of the cellular network and can make and receive calls -

Показывает, находится ли устройство в зоне действия сотовой сети и возможно ли совершать и принимать вызовы», «Purchases you make from the iTunes Store or the App Store on iPhone are synced back to your iTunes library - Материалы, приобретаемые в iTunes Store и App Store на iPhone, синхронизируются с медиатекой iTunes», «Changes you make to an email account on iPhone don't affect the account on your computer- Изменения, внесенные в учетную запись электронной почты на iPhone, не влияют на учетную запись на компьютере», «Make text bold, italic, or underlined: Select text, tap , then tap B/I/U (not always available)- Выделение текста жирным, курсивом или подчеркиванием. Выберите текст, нажмите, затем нажмите «B»/«I»/«U» (доступно не всегда)» и т.д. [33; 34].

Процесс специализации лексических значений слов является одним из факторов, обуславливающих трудности перевода лексики в научно-технических текстах.

В каждом подязыке можно обнаружить специфические употребления лексических единиц, характерные для соответствующего подязыка. Например:

- The term S represents the rate of supply of neutrons (S представляет собой скорость генерации нейтронов).
- In this operating range, the number of primary electrons arriving at the target exceeds the number of secondary electrons leaving it, causing the storage surface to be charged in a negative direction (В этом случае число первичных электронов, бомбардирующих мишень, превышает число вторичных электронов, покидающих ее поверхность. В результате накопительная поверхность заряжается отрицательно).

Как видно из примеров, взятых из подязыка атомной науки и техники, для существительного supply в данном контексте использован переводной эквивалент «генерация», а для причастия arriving- «бомбардирующие». В определенных контекстах наблюдается терминологизация значений



общеупотребительных слов. В подобных случаях возможности варьирования переводными эквивалентами либо исключается, либо являются весьма ограниченными.

Процесс терминологизации значений охватывает не только существительные и глаголы, но и другие части речи: *detecting equipment almost free of background* (детекторная аппаратура, почти нечувствительная к фону), или *massive capture of fast neutrons* (многократный захват быстрых нейтронов).

В соответствующих подязыках в определенных контекстах и в определенных словосочетаниях специфических употреблений лексики наблюдается все больше и больше.

Довольно часто в научно-технических текстах встречаются лексические единицы с широкой понятийной основой. При переводе приходится конкретизировать их значение в зависимости от специального контекста. Так, например:

- **Therefore, even in the case of discontinuous fictions, the stability of the recursive filter function is assured, provided that the function order is large enough so that  $T_k=1/k$  is met.** (Следовательно, даже в случае разрывной функции гарантируется стабильность рекурсивной функции фильтра при условии, что порядок функции достаточно велик, так что выполняется равенство  $T_k=1/k$ ).

Глагол *meet* потребовал конкретизации при переводе. Таким образом, при подборе переводных эквивалентов для многих лексических единиц переводчику следует учитывать процесс специализации значений, охватывающий лексику, который проявляется в некоторой терминологизации лексических значений и их определенной конкретизации и нередко требует значительных усилий со стороны переводчика при принятии переводческих решений.

Еще одним фактором, обуславливающим трудности перевода общеупотребительных и общенаучных слов в научно-технических текстах, является фактор лексической сочетаемости. В научно-технических текстах, характеризующихся селективностью выбора научно-грамматических средств и спецификой лексики в новых сочетаниях, требуют выбора новых эквивалентов при переводе. Для слов широкой семантики в предложении находятся особые признаки, которые детерминируют определенные значения этих слов, а так же выявляются определенные слова, в сочетании с которыми реализуются определенные их значения.

Стоит отметить, что степень устойчивости переводных эквивалентов, используемых для передачи специфических значений общеупотребительных и общенаучных слов, различна. Из лексического состава научно-технических текстов можно выделить общеупотребительные и общенаучные слова, которые приобретают при переводе устойчивые эквиваленты, не меняющиеся от подъязыка к подъязыку.

Если, например, кратко охарактеризовать качественную специфику общеупотребительного слова *attraction* в научно-технических текстах, то можно отметить, что в разных подъязиках при переводе оно передается в основном как «достоинство», «преимущество». Не все словари отражают этот эквивалент. Приведем пример:

- The major attraction of the active RC filter is the simple synthesis of a complex pulse shape resulting in a significant reduction in size, complexity, and cost. (Основное достоинство активного RC-фильтра состоит в возможности осуществления простого синтеза импульсов сложной формы, что приводит к значительному снижению размеров, сложности и стоимости прибора).

Анализируя качественную специфику общеупотребительного слова *beauty* в научно-технических текстах, можно сделать вывод, что оно так же переводится в основном как «достоинство», «преимущество», хотя в общих переводных словарях этот вариант отсутствует.

- The beauty of Tektronix units is that, taken together, they permit selections with a front-panel switch of timing diagrams, or map-like displays of digital data. (Преимуществом новых приборов фирмы Tektronix является то, что при их совместной работе оператор может, пользуясь переключателем на задней панели, выбрать режим отображения цифровой информации в виде временных диаграмм, диаграмм логических состояний или специальных картографических диаграмм).

Переводные эквиваленты слова sacrifice (существительного и глагола), получающего распространение в научно-технической литературе, резко отличаются от словарных. К ним относятся: ухудшение (ухудшаться), уменьшение (уменьшаться), снижение (снижаться), например: sacrificing in resolution (ухудшение разрешающей способности), by sacrificing output current (ценой уменьшения выходного тока).

Специфические особенности присущи очень многим общеупотребительным и общенаучным словам. Они вступают в новые характерные сочетания научно-технических текстов и требуют выбора новых переводных эквивалентов.

Те специфические особенности, которые приобретают общеупотребительные и общенаучные слова в научно-технических текстах, не отражаются в словарях немедленно. Это вызывает определенные трудности при переводе, поскольку переводчик пользуется словарями, которые не успевают своевременно отражать все процессы, происходящие в лексической системе языка и у переводчика не всегда есть критерий правильного выбора того или иного переводного эквивалента.

Существующие переводные двуязычные словари не являются вполне адекватными при переводе научно-технических текстов. Они составлены преимущественно на основе исследования лексики художественных и газетно-публицистических текстов. В словарях зафиксированы лексико-семантические варианты лексических значений слов, которые являются

обобщающими категориями. Как известно, в лексическом значении находит свое выражение результат процесса обобщения, осуществляемого словом, а в лексико-семантических вариантах слова выражаются отдельные элементы этого обобщения, в них отражаются различные характерные и вместе с тем общие черты тех предметов, которые обобщаются данным словом. Реализуясь в контексте, лексико-семантические варианты конкретизируются благодаря разнообразию лексико-грамматических связей в сочетаемости слов. Словарные переводные (языковые) эквиваленты часто не помогают переводчику научно-технической литературы подобрать адекватный переводной эквивалент. Примеры на употребление многих слов, приведенные в словарях, в основном взяты из художественной литературы. Они так же не оказывают помощи переводчику научно-технической литературы.

### 1.3. Приемы и способы перевода слов широкой семантики

Передача значения слова представляет для переводчика значительную трудность. Эта лексическая трудность связана, прежде всего, с разницей в семантической структуре слова в двух языках, с разницей в лексико-семантических вариантах и с разницей в употреблении. Одинаковое значение слова на английском и на русском языке не говорит о том, что эти два слова могут быть эквивалентами в одном и том же контексте. Употребление слово часто связано с сочетаемостью слов в разных языках.

“Значение слова складывается из суммы всех его значений, которые выявляются в различных контекстах, и чем больше слово употребляется в разнообразных контекстах, тем шире становится круг его значений” [35]. В связи с этим сочетаемость слова увеличивается, так как оно вступает в различные смысловые отношения с другими словами, что в свою очередь создает новые возможности употребления слова в разных контекстах. Однако стоит отметить, что расширение значения слова приводит к его частичной

дисемантизированнойности, т.е. потере собственного значения. Дисемантизированные слова могут служить синонимами для многих других слов. Расплывчатость смысловых значений наблюдается у тех слов, которые обладают большим количеством контекстуальных значений. Именно по контексту переводчик определяет эквивалент в языке перевода.

Определив единицу перевода, переводчик производит межъязыковые преобразования, стараясь достичь эквивалентности. Задача заключается в поиске соответствия в арсенале языковых средств переводящего языка.

Тексты оригинала и перевода соответствуют друг другу по нескольким признакам. Отмечают языковые и речевые соответствия. Языковые соответствия связывают в закономерности языка как системы. Речевые соответствия связаны с функционированием данной системы в ее реализации, а именно, в речи.

Существует три варианта переводческих действий:

- переводчик находит готовое соответствие;
- переводчик выбирает из нескольких вариантов;
- переводчик порождает собственное соответствие в рамках закономерностей языка.

Принимая во внимание данные варианты, лексические единицы, переведенные первым способом можно назвать однозначными эквивалентными соответствиями, при втором способе перевода получают вариантные соответствия, а те единицы, которые переведены третьим способом, являются трансформациями.

Учитывая приведенные выше параметры, можно описать следующие виды лексических соответствий:

- Однозначные эквиваленты. К данной группе относятся случаи, когда для перевода той или иной единицы, переводчик имеет лишь одно возможное соответствие, которое не зависит от контекста. К лексическим эквивалентам относят термины, имена собственные и наименования организаций.

- **Вариантные соответствия.** Данное название используется для обозначения лексических соответствий, зависящих от контекста. Контекст в данном случае понимается предельно широко. Влияние на выбор соответствия так же оказывает микроконтекст, или сочетаемость. Данная лексика, как правило, нейтральна и в каждом языке имеет большое количество вариантов.

Таким образом, любое слово или предложение в оригинале и в переводе тесно связано с окружающими элементами текста. И поэтому даже при переводе отдельного слова необходимо учитывать роль контекста. Стоит отметить, что перевод никогда не ограничивается выбором элемента из числа предложенных словарем. В словаре невозможно указать все варианты сочетаний, в которое слово попадает и тем самым делает свое значение более разнообразным.

Семантическая модель перевода основана на принципах компонентного анализа. Данная модель показывает, как смысл языковой единицы, которую воспринимает переводчик, распадается на элементарные смыслы, среди которых в дальнейшем те, которые необходимо сохранить. При этом некоторые элементы смысла выпадают. Далее, в переводящем языке находится единица перевода, которая имеет данные элементы смысла. Стоит помнить, что эта единица может иметь и другие компоненты смысла, которые вопреки желанию или нежеланию переводчика присоединяются к общему смыслу сообщения, что в свою очередь иногда приводит к искажению, и как следствие, в результате перевода получается не совсем симметричная картина ситуации, которая описывалась в оригинале. Возникает вопрос о том, какое количество из всех элементарных смыслов необходимо для того, чтобы перевод можно было считать эквивалентным.

По словам Н.К. Гарбовского, “в среднем в переводе достигается сохранение половины от общего семного состава системы смыслов, заключенной в той или иной единице смысла, но в некоторых случаях это число может быть значительно меньше». [36]

Слова с широкой семантикой представляют значительную трудность, особенно при переводе научно-технических текстов. Стоит отметить, что полисемантизм характерен для английского языка, в связи с этим необходимо помнить о том, на значение слова в первую очередь влияет контекст. “Контекст- часть текста, которая делает слово однозначным. Иногда для определения значения слова может быть достаточно соседнего слова, а иногда требуется прочтение всего текста. Иногда контекст бывает настолько выразительным, что сразу позволяет переводчику догадаться о значении данного слова” [37]. Контекст может быть синтаксическим и лексическим, узким и широким. Он помогает переводчику исключить у многозначной лексической единицы все ее значения, кроме одного. Чаще всего определить эквивалент можно только с учетом лексического контекста этой единицы, ее однозначность устанавливается в пределах определенного лексического окружения.

Лексические единицы английского языка обладают довольно широкой семантикой. В русском же слова более экспрессивны и конкретны. В связи с этим при переводе с английского языка английские лексические единицы часто генерализуются и конкретизируются.

Конкретизация- это прием, при котором переводчик подбирает более точные и конкретные соответствия. При генерализации частное понятие заменяется более общим, а иногда видовое заменяется родовым. Генерализация применяется во избежание неправильного толкования, а так же в тех случаях, когда стилистические нормы языка не позволяют перевести слово иначе (например, меры длины, веса и т.д.).

Под приемом смыслового развития принято понимать углубленное смысловое толкование лексической единицы.

Для переводчика важно умение не только пользоваться словарем в своей практической работе, но и умение понимать, какие смысловые отношения существуют между единицами словарного состава английского и русского

языков. Словарным соответствием принято считать русское слово, которое более или менее близко по значению английскому.

Рассматривая более подробно проблему отсутствия эквивалента той или иной лексической единицы в словаре, следует отметить, что семантическая структура слова не исчерпывает всех смысловых возможностей, заложенных в слове. Иногда некоторые значения и оттенки значений реализуются только в определенном контексте. А контекстуальное значение не входит в смысловую структуру слова и в словарях не фиксируется [40]. Исходя из этого, из-за особенностей контекста переводчик иногда вынужден отказаться от словарных соответствий и заниматься поиском контекстуального значения.

Стоит так же отметить, что выбор подходящего эквивалента требует от переводчика умения находить в предложении те элементы, которые являются необходимыми для верного перевода данной лексической единицы. А.Я. Коваленко в своей работе “Общий курс научно-технического перевода” указал правила выбора значения слова при переводе многозначных слов. При переводе существительных необходимо обращать внимание на определяющее его слова, расположенные справа. А.Я. Коваленко приводит пример: the advance of science (прогресс науки), the advance of an army (наступление армии). Очевидно, что правое определение, выраженное существительным science- наука и army- армия, определило перевод слова advance в первом случае как прогресс, а во втором как наступление” [39].

При переводе широкозначного глагола необходимо определить сначала является ли данный глагол переходным или непереходным. В случае, если глагол переходный, то есть имеет прямое дополнение, при его переводе на русский язык необходимо учитывать значение прямого дополнения. А.Я. Коваленко приводит следующие примеры: to launch a rocket (запустить ракету), to launch a ship (спустить корабль на воду), to launch a blow- (нанести



удар). Можно проследить, что перевод глагола *launch* определен значением существительного. При выборе значения переходного глагола стоит так же обращать внимание на значение подлежащего. Пример А.Я. Коваленко: *this room holds 20 men* (эта комната вмещает 20 человек) [39].

При переводе непереходных глаголов необходимо учитывать значение подлежащего. Пример А.Я. Коваленко: *a radio wave travels* (радио волна распространяется), *an airplane travels* (самолет летит), *a man travels* (человек путешествует). Итак, значение глагола в данном случае определяет подлежащее. Предложное дополнение так же помогает определять значение непереходного глагола, так как многие непереходные глаголы имеют разное значение в зависимости от предлога: *to look at a person* (смотреть на человека), *to look for a person* (искать человека), *to look through papers* (просматривать бумаги). Необходимо учитывать смысловую связь глагола-сказуемого с подлежащим при переводе глагола-сказуемого в страдательном залоге: *rocket are launched* (ракеты запускаются), *ships are launched* (корабли спускаются на воду) [39].

### Выводы по первой главе

Итак, поскольку на сегодняшний момент ученые не пришли к одному четкому мнению, являются ли понятия широкозначность и многозначность тождественными или же, наоборот, различными, стоит отметить, что данные явления не считаются до конца изученными. Явление широкозначности тесно переплетается с многозначностью, и для лучшего понимания особенностей слов широкой семантики необходимо изучить оба этих явления. Считается, что широкое значение неоднородно и зависит от контекста. Однако, у любого широкозначного слова в основе лежит основное значение, на которое переводчик обращает внимание при переводе. Основной трудностью перевода слов с широким значением является отсутствие необходимого по контексту эквивалента. Словари не в состоянии

фиксировать все варианты значения слова, поскольку язык - живая система, и новые значения могут появляться ежедневно. Образование новых значений связано с такими явлениями, как сужение и расширение значений новых слов. Когда переводчик не может найти необходимый вариант перевода, он вынужден создавать собственное соответствие в рамках закономерностей языка. Переведенные подобным способом широкозначные лексические единицы называются трансформациями. Переводчик в свою очередь берет на себя ответственность за создание нового варианта перевода слова, которое имеет более десятка основных значений.

Значение слов широкой семантики рассматривается неразрывно со значениями сочетающихся с ними лексических единиц. Большинство исследователей занимались описанием сочетаемости широкозначных слов или изучали способы их перевода, однако однозначно определить само значение широкозначной лексической единицы не представляется возможным.

## Глава 2. Проблема перевода слов широкой семантики

### 2.1. Перевод широкозначных глаголов

Материалом для анализа в данной дипломной работе послужили: инструкция по эксплуатации смартфона Apple iPhone 5, объем которой составил 156 страниц (оригинал на английском языке) и 174 страниц (переводная версия на русском языке), а также инструкция по эксплуатации планшета Apple iPod 2, объем которой составил 198 страниц оригинал на английском языке) и 223 страницы (переводная версия на русском языке). В ходе анализа языкового материала было отобрано 6 наиболее распространенных в данном техническом тексте слов широкой семантики, из них 3 глагола: to set, to take, to give и 3 существительных: performance, way, thing. Широкозначные прилагательные в исследуемом техническом тексте не были обнаружены. Данный факт объясняется тем, что основной функцией имени прилагательного как члена предложения является функция определения, придание тексту выразительности и эмоциональности. Как известно, тексты инструкций не обладают экспрессивными характеристиками, вследствие чего употребление имен прилагательных в данном виде текста является незначительным.

Следует так же отметить, что значение некоторых глаголов в сочетании с определенным существительным или предлогами представляет собой устойчивые сочетания.

В тексте инструкций по эксплуатации чаще всего встречался широкозначный глагол to take, следующим по частотности употребления в инструкциях являются глаголы to give, to set. К найденным и проанализированным именам существительным с широкой семантикой относятся слова: way, thing, performance.

В предлагаемой дипломной работе отбор слов с широкой семантикой проходил в соответствии с основными характеристиками и свойствами

широкозначных слов, которые определил Авдеев А.А. Итак, широкозначное слово должно:

- 1) обладать способностью представлять в языке определенный исходный (базовый) концепт в прототипе концептосферы человека;
- 2) обладать высокой частотностью употребления;
- 3) обладать широким набором синтаксической валентности в общем объеме синтаксической парадигмы;
- 4) не иметь ограничений в семантике, препятствующих возможности дать емкую формулировку значения;
- 5) обязательно сохранять ассоциативную связь с исходным семантическим прототипом во всех употреблениях [25].

Наличие или отсутствие вышеперечисленных критериев указывает на то, является ли рассматриваемая единица широкозначной или нет.

Несмотря на то, что то или иное слово является широкозначным, т.е. удовлетворяет характеристикам данных лексических единиц, в проанализированных инструкциях встречались случаи, когда широкозначное слово было переведено в большинстве случаев всего одним или двумя эквивалентами. Это связано с тем, что содержание текстов руководств пользователя является крайне однородным, то есть у автора текста не стоит задачи произвести эстетическое воздействие на читателя инструкции, вследствие чего широкозначное слово, несмотря на многообразие своих оттенков, переводится одинаково. Кроме того, данная особенность может быть связана со стилистической окраской и функцией технического текста, которая заключается в предоставлении необходимой информации об устройстве в понятной и логичной форме. Как правило, предложения в таких текстах не утяжелены сложными синтаксическими конструкциями.

В ходе исследования были использованы словарные статьи Нового большого англо-русского словаря под редакцией Ю.В. Апресяна (НБАРС),

англо-русский словарь В.К. под редакцией Мюллера, англо-русский словарь Cambridge Dictionary.

Обратимся к широкозначному глаголу **to take**. В НБАРСе зафиксировано 25 его основных значений:

- 1) брать; хватать;
- 2) захватывать; овладевать, завоёвывать;
- 3) ловить;
- 4) овладевать;
- 5) уносить, сводить в могилу;
- 6) присваивать, брать (без разрешения);
- 7) отбирать, забирать;
- 8) выбирать;
- 9) выигрывать; брать, бить;
- 10) вступать во владение, наследовать;
- 11) доставать, добывать;
- 12) воспринимать, реагировать;
- 13) понимать; толковать;
- 14) охватывать, овладевать;
- 15) захватывать, увлекать; нравиться;
- 16) записывать, регистрировать, протоколировать;
- 17) снимать, фотографировать;
- 18) использовать в качестве примера;
- 19) вмешать;
- 20) требовать; отнимать;
- 21) цепляться (за что-л.); застревать, запутываться (в чём-л.);
- 22) жениться; выходить замуж;
- 23) принимать;
- 24) начинаться, расходиться, набирать силу;
- 25) схватываться, замерзать [40].

В англо-русском словаре В.К. Мюллера представлены следующие варианты перевода:

- 1) брать;
- 2) взять, захватить;
- 3) снимать;
- 4) пользоваться;
- 5) выписывать; получать регулярно;
- 6) получить; выиграть;
- 7) занимать, отнимать;
- 8) потреблять; принимать внутрь, глотать;
- 9) воздействовать, оказывать действие;
- 10) доставлять (куда-л.); брать с собой; сопровождать; провожать;
- 11) заболеть; заразиться;
- 12) измерять;
- 13) полагать, считать; понимать;
- 14) воспринимать, реагировать (на что-л.); относиться (к чему-л.);
- 15) принимать, соглашаться (на что-л.);
- 16) отнимать, вычитать;
- 17) преодолевать; брать препятствие;
- 18) фотографировать; изображать; рисовать
- 19) выходить на фотографии;
- 20) быть очарованным;
- 21) ловить;
- 22) доставать, добывать;
- 23) выбирать (путь, способ);
- 24) иметь успех; нравиться, увлекать;
- 25) уносить (жизни);
- 26) твердеть, схватываться [41].

В Cambridge Dictionary представлены следующие варианты перевода глагола **to take**:

- 1) брать, носить с собой;
- 2) брать кого-либо с собой, водить/возить кого-либо куда-либо;
- 3) брать (без разрешения), присваивать;
- 4) забирать, отнимать;
- 5) принимать, соглашаться на что-либо;
- 6) занимать, требоваться (о времени);
- 7) принимать (лекарство);
- 8) измерять;
- 9) носить (размер одежды);
- 10) вмещать;
- 11) ехать (на автобусе, поезде и т. д.);
- 12) получать удовольствие от чего-либо/гордиться чем-либо/интересоваться чем-либо и т. д.;
- 13) взглянуть на что-либо;
- 14) понимать, толковать что-либо каким-либо образом;
- 15) надо полагать;
- 16) быть не в состоянии терпеть, выносить что-либо;
- 17) решать проблемы по мере их поступления, не забегать вперед;
- 18) захватывать [42].

Рассмотрев значения, приведенные в НБАРСе, словаре В.К. Мюллера и в Cambridge Dictionary были отмечены общие варианты перевода: брать; захватывать; ловить, уносить, присваивать, доставать, воспринимать, понимать; овладевать, записывать, снимать, фотографировать, принимать, схватываться, занимать, отнимать [40; 41; 42].

Приведенными только в НБАРСе значениями являются: овладевать, отбирать, забирать, выбирать, вступать во владение, наследовать,

захватывать, увлекать; нравиться, использовать в качестве примера, вмешать, требовать; отнимать, цепляться (за что-л.); застревать, запутываться (в чём-л.), жениться; выходить замуж, начинаться, расходиться, набирать силу [40].

Приведенными только в словаре В.К. Мюллера значениями являются: снимать, пользоваться, выписывать, получать регулярно, воздействовать, оказывать действие, доставлять (куда-л), брать с собой, сопровождать; провожать, заболеть, заразиться, полагать, считать; понимать, воспринимать, реагировать (на что-л.); относиться (к чему-л.); принимать, соглашаться (на что-л.); отнимать, вычитать, преодолевать, брать препятствие, фотографировать, изображать, рисовать, выходить на фотографии, быть очарованным, ловить, доставать, добывать, иметь успех, нравиться, увлекать, уносить (жизни), твердеть, схватываться [41].

Приведенными только в Cambridge Dictionary значениями являются: брать кого-либо с собой, водить/возить кого-либо куда-либо носить (размер одежды), ехать (на автобусе, поезде и т. д.), делать перерыв/передышку и т. д., получать удовольствие от чего-либо/гордиться чем-либо/интересоваться чем-либо и т. д., взглянуть на что-либо, быть не в состоянии терпеть, выносить что-либо, решать проблемы по мере их поступления, не забегать вперед [42].

При исследовании были выявлены значения глагола, которые фиксировали словари, например: брать, использовать, держать, закреплять, воспользоваться преимуществом.

В ходе практической работы было установлено 3 значения глагола to take, которые не были зафиксированы в словарях: **переходить, обращаться, следовать** [33;34; 43; 44].

1) Переходить:



<p>The Home button <b>takes</b> you to the Home screen, no matter what you're doing. [34]</p>	<p>Кнопка «Домой» позволяет <b>перейти</b> на главный экран вне зависимости от выполняемых действий. [33]</p>
---	---

## 2) Обращаться:

<p>When this product reaches its end of life, <b>take</b> it to a collection point designated by local authorities. [44]</p>	<p>По истечении срока службы iPhone <b>обратитесь</b> в местные муниципальные учреждения для уточнения возможностей утилизации и вторичной переработки. [43]</p>
--	--

## 3) Следовать:

<p>If multiple routes appear, tap the one you want to <b>take</b>. [34]</p>	<p>Если отображается несколько маршрутов, нажмите тот, по которому хотите <b>следовать</b>. [33]</p>
---	--

Глагол широкой семантики to take часто встречается в сочетании с определенными существительными, что и определяет выбор переводного эквивалента. Например, в исследуемом техническом тексте встречаются такие словосочетания, как:

**to take calls**- отвечать на звонки (Use the center button on your headset to take calls or listen to music- Отвечать на звонки и слушать музыку с помощью центральной кнопки наушников);

**to take time**- требовать времени (If you speak with an accent, it can take Siri some time to get used to your voice- Если пользователь говорит с акцентом,

программе Siri требуется дополнительное время, чтобы научиться воспринимать его голос);

**to take advantage-** воспользоваться (Take advantage of the accessibility features in OS X when you use iTunes to sync information and content from your iTunes library to iPhone.- Если синхронизация информации и содержимого из медиатеки iTunes на iPhone выполняется с помощью iTunes, можно воспользоваться функциями универсального доступа, предусмотренными в OS X);

**to take place-** происходить, заключаться (All understandings, agreements, or warranties, if any, take place directly between the vendors and the prospective users- Все договоренности, соглашения или гарантийные обязательства (если таковые имеются) заключаются непосредственно между поставщиком и потенциальными пользователями).

Как видно из примеров, глаголы с устойчивым предложным управлением в текстах науки и техники, как правило, обладают неограниченной сочетаемостью в рамках строго определенных синтаксических конструкций.

На основе проведенного анализа можно сделать вывод о том, что при переводе широкозначного глагола *to take* в техническом тексте с английского языка на русский применяется прием конкретизации значения.

По словам В.К. Комиссарова, в научно-технических текстах функция описания действия передается имени, по этой причине глагол является «лишь общим обозначением процессуальности, своего рода «оператором» при имени» [45]. Итак, значения широкозначного глагола *to take* зависят от существительного, которое стоит после него. Употребление данного глагола в сочетании с другим существительным с сохранением смысла зафиксировано не было. Значения устойчивых сочетаний фиксируются в словарях.

Ниже приведена диаграмма, иллюстрирующая в процентном соотношении частотность перевода глаголов to take:



Далее рассмотрим особенности перевода широкозначного глагола **to give**. НБАРС фиксирует 20 значений глагола to take:

- 1) давать;
- 2) дарить, одаривать;
- 3) жертвовать;
- 4) завещать, отказать;
- 5) предоставлять, отдавать;
- 6) поручать, давать поручение;
- 7) передавать, вручать;
- 8) придавать;
- 9) давать, быть источником, производить;
- 10) сообщать;
- 11) описывать, изображать;
- 12) подставлять; протягивать;
- 13) уступать, соглашаться;
- 14) подаваться, ослабевать;
- 15) давать (имя);
- 16) уделять (внимание);

- 17) предоставлять (выбор);
- 18) причинять (беспокойство, неприятность);
- 19) давать какие-л. результаты (об исследовании и т. п.);
- 20) соединять [40].

В словаре В.К. Мюллера приведены следующие значения глагола:

- 1) давать; отдавать;
- 2) давать; отдавать;
- 3) дарить; жертвовать; одаривать; жаловать (награду); завещать;
- 4) платить; оплачивать;
- 5) вручать, передавать;
- 6) предоставлять; поручать;
- 7) отдавать, посвящать;
- 8) изображать; исполнять;
- 9) заражать;
- 10) причинять;
- 11) ценить, придавать значение;
- 12) уступать; соглашаться;
- 13) налагать (наказание); выносить (приговор);
- 14) устраивать ;
- 15) выходить;
- 16) произносить, провозглашать [41].

В Cambridge Dictionary представлены следующие варианты перевода данного глагола:

- 1) давать, дарить;
- 2) давать, подавать;
- 3) предоставлять;
- 4) сообщать;

- 5) причинять, быть источником;
- 6) давать время;
- 7) платить, отдавать;
- 8) произвести какое-либо действие (соответствующее значению существительного);
- 9) звонить кому-либо по телефону;
- 10) дать представление/выступить с речью и т. д.;
- 11) устраивать вечеринку;
- 12) гнуться, растягиваться, ломаться;
- 13) пропускать, уступать дорогу [42].

Приведенными только в НБАРСе значениями являются: завещать, отказать, поручать, давать поручение, давать, быть источником, производить, описывать, изображать, подставлять, протягивать, подаваться, ослабевать, давать (имя), уделять (внимание), давать какие-л. результаты (об исследовании и т. п.), соединять [40].

Приведенными только в словаре В.К. Мюллера значениями являются: посвящать, заражать, налагать (наказание); выносить (приговор), устраивать, выходить [41].

Приведенными только в Cambridge Dictionary значениями являются: давать время, отдавать, произвести какое-либо действие, звонить кому-либо по телефону, дать представление/выступить с речью и т. д., устраивать вечеринку, гнуться, растягиваться, ломаться, пропускать, уступать дорогу [42].

Общие значения, которые встречаются во всех трех словарях: давать, дарить, жертвовать, предоставлять, вручать, придавать, сообщать, уступать, предоставлять, причинять [40, 41, 42].

В ходе исследования были выявлены значения глагола *to give*, встречающиеся в техническом тексте и которые фиксируются в словарях, например: давать, передавать, сообщать, изображать. Так же было выделено 3 значения глагола **иметься, улучшать, присваивать** [33; 34; 43; 44], которые не были зафиксированы ни в НБАРСе, ни в словаре В.К. Мюллера, ни в Cambridge Dictionary.

1) Иметься, имеется:

If you were <b>given</b> a SIM card to install,	Если у Вас <b>есть</b> SIM-карта,
install it before setting up iPhone [34].	установите ее перед настройкой iPhone [33].

2) Улучшать:

An LED flash on	LED-вспышка на задней стороне
the back <b>gives</b> you extra light when	<b>улучшает</b> при необходимости
you need it [34].	освещенность сцены [33].

3) Присваивать:

These ratings are <b>given</b> on a scale	Эти рейтинги <b>присваиваются</b> по
from one to four, where four is the	четырехбалльной шкале, где цифра 4
most compatible [44].	означает высшую степень
	совместимости [43].

Глагол широкой семантики *to give* встречается в сочетании с определенным существительным, что в свою очередь влияет на выбор переводного эквивалента при переводе научно-технических текстов. В исследуемых текстах встречаются такие сочетания, как:

**to give information-** предоставлять информацию, сведения (The icons in the status bar at the top of the screen give information about iPhone- Значки в строке состояния в верхней части экрана показывают сведения о работе iPhone) [33; 34; 43; 44];

**to give time-** давать время (Dictation also gives you more time to think while composing- Кроме того, пользователю дается больше времени на обдумывание текста) [33; 34; 43; 44];

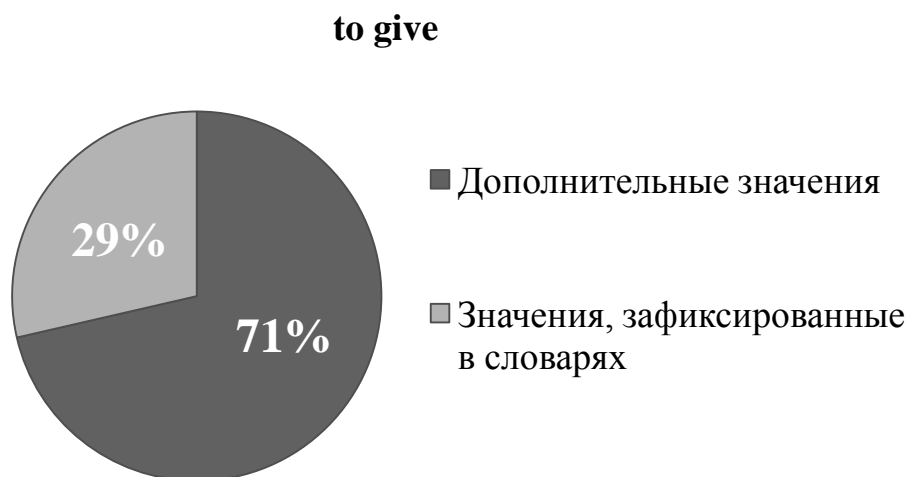
**to give a chance-** предоставлять возможность (When VoiceOver is turned on, the VoiceOver Practice button appears, which gives you a chance to practice VoiceOver gestures before proceeding- Когда функция VoiceOver включена, появляется кнопка «Тренировка жестов», которая дает возможность поупражняться с жестами VoiceOver перед продолжением работы) [33; 34; 43; 44].

**to give access-** обеспечивать доступ (Buttons at the bottom of the Phone screen give you quick access to your favorites, recent calls, your contacts, and a numeric keypad for dialing manually- Кнопки в нижней части экрана программы «Телефон» обеспечивают быстрый доступ к списку избранных, последним вызовам, списку контактов и цифровой клавиатуре для набора номера вручную) [33; 34; 43; 44].

Глагол широкой семантики *to give* часто встречается в текстах инструкций по эксплуатации. Глагол в научно-технической литературе играет важную роль, что обусловлено его главной функцией, которая состоит в обозначении действия или состояния предмета. Однако при многократной

повторяемости широкозначного глагола *to give* в научно-техническом тексте, происходит ослабление его семантической значимости.

Ниже приведена диаграмма, иллюстрирующая в процентном соотношении частотность перевода глагола *to give*:



Следующим по широте своих значений в руководстве пользователя является глагол **to set**. В НБАРСе зафиксировано 26 основных значений:

- 1) ставить, помещать, класть; положить, поставить;
- 2) ставить на какое-л. место; придавать (то или иное) значение;
- 3) сажать, усаживать;
- 4) насаживать, надевать;
- 5) вставлять;
- 6) направлять; поворачивать;
- 7) подготавливать; снаряжать; приводить в состояние готовности;
- 8) устанавливать, определять, назначать;
- 9) идти, быть к лицу;
- 10) устанавливать, регулировать;
- 11) пеленговать;
- 12) производить кладку;



- 13) садиться, заходить;
- 14) ставить (стрелку, часы и т. п.);
- 15) ставить (задачи, цели и т. п.);
- 16) подавать (пример);
- 17) вводить (моду);
- 18) стискивать, сжимать (зубы, губы);
- 19) застывать, становиться неподвижным;
- 20) оформиться, сформироваться;
- 21) ставить (рекорд);
- 22) подавать (сигнал);
- 23) точить (нож, бритву и т. п.);
- 24) высаживать;
- 25) возлагать (надежды);
- 26) накладывать (запрет, наказание и т. п.) [40].

В словаре В.К. Мюллера представлены следующие значения:

- 1) ставить, класть, помещать; расставлять, устанавливать; располагать, размещать;
- 2) подносить, приставлять, приближать;
- 3) повернуть, направить;
- 4) устанавливать, налаживать;
- 5) пригонять; устанавливать
- 6) вставлять в раму или оправу; оправлять (драгоценные камни);
- 7) приводить в определённое состояние;
- 8) успокоить;
- 9) делать твёрдым, густым, прочным;
- 10) твердеть, застывать, затвердевать; схватываться;
- 11) оформиться, сложиться; принять определённые очертания;

- 12) сидеть (о платье);
- 13) садиться, заходить;
- 14) задавать (работу, задачу);
- 15) подавать (пример);
- 16) вводить (в моду); задавать (тон, темп);
- 17) устанавливать;
- 18) назначать, устанавливать, определять;
- 19) соединять, укреплять;
- 20) вправлять (кость);
- 21) набирать;
- 22) двигаться в известном направлении; иметь склонность;
- 23) стискивать, сжимать;
- 24) посадить;
- 25) сажать (растение);
- 26) точить, разводить (пилу);
- 27) завязываться (о плоде) [41].

В словаре Cambridge Dictionary зафиксированы следующие значения:

- 1) назначать;
- 2) устанавливать;
- 3) ставить, устанавливать;
- 4) подавать пример/устанавливать рекорд/стандарт и т. д.;
- 5) поджигать что-либо;
- 6) освобождать кого-либо;
- 7) поджигать что-либо;
- 8) накрывать на стол;
- 9) садиться, заходить (о солнце);
- 10) застывать, затвердевать;

- 11) задавать (уроки, вопросы);
- 12) происходить, случаться;
- 13) начинать работать, приниматься за дело [42].

Приведенными только в НБАРСе значениями являются: помещать, класть; положить, поставить, насаживать, надевать, направлять; поворачивать, подготавливать; снаряжать; приводить в состояние готовности, идти, быть к лицу, пеленговать, производить кладку, высаживать, возлагать (надежды), накладывать (запрет, наказание и т. п.) [40].

Приведенными только в словаре В.К. Мюллера значениями являются: подносить, приставлять, приближать, повернуть, направить, приводить в определённое состояние, успокоить, делать твёрдым, густым, прочным, сидеть (о платье), соединять, укреплять, вправлять (кость), набирать, двигаться в известном направлении; иметь склонность, посадить, завязываться (о плоде) [31].

Приведенными только в Cambridge Dictionary значениями являются: поджигать что-либо, освобождать кого-либо, накрывать на стол, происходить, случаться, начинать работать, приниматься за дело [42].

Значения, которые встречаются во всех трех словарях: сажать, вставлять, устанавливать, назначать, садиться, подавать, вводить, стискивать, застывать, оформиться, задавать, точить [40, 41, 42].

В ходе анализа практического материала в данной дипломной работе было установлено 3 дополнительных значения глагола to set: **включать, настраивать, создавать** [33; 34; 43; 44].

- 1) Включить, включать:

Shows that Call Forwarding is **set** up Указывает, что на iPhone **включена**

on iPhone [34].

функция «Переадресация» [33].

## 2) Настроить, настраивать:

Shows that iPhone is **set** to work with a TTY machine. [44]

Показывает, что iPhone **настроен** для работы с телетайпом. [43]

You can sync by connecting iPhone to your computer, or you can **set** up iTunes to sync wirelessly with Wi-Fi. [44]

Для синхронизации можно подключить iPhone к компьютеру или **настроить** iTunes на беспроводную синхронизацию по сети Wi-Fi. [43]

In the device's Summary pane, you can **set** iTunes to automatically sync when your device is attached to your computer. [34]

На панели «Обзор» можно **настроить** iTunes на автоматический запуск синхронизации устройства при его подключении к компьютеру. [33]

## 3) Создать, создавать:

Sign in or create an iCloud account, and **set** iCloud options. [34]

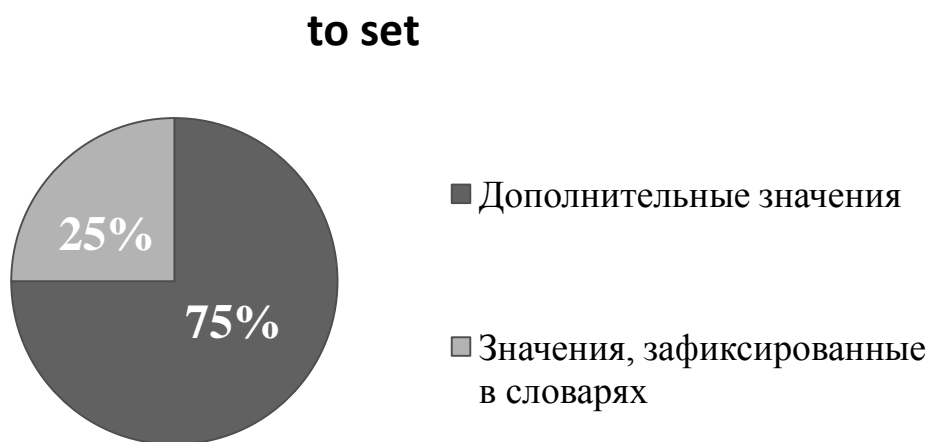
Вход или настройка учетной записи iCloud; **создание** параметров iCloud. [33]

Как видно из соотношения значений глагола, приведенных в НБАРСе и значений, установленных при анализе текста инструкции, можно отметить, что из всего их многообразия автором было выбрано всего 3 значения глагола to set. Это может быть связано со спецификой текста инструкции, а так же с ее содержанием (предоставление руководств). Употребление

широкозначного глагола *to set* в устойчивых сочетаниях отмечено не было. При анализе текстов инструкций по эксплуатации удалось отметить, что при переводе был применен прием конкретизации значения.

Итак, в ходе исследования особенностей перевода глаголов широкой семантики в научно-технических текстах было отмечено, что при переводе реализуются как эквиваленты, предложенные в двуязычных словарях, так и эквиваленты, которые не отражены в лексикографических источниках, но являются устойчивыми. Дисемантизация характерна также и для тех глаголов, которые в научно-техническом тексте выступают в роли фразеологических единств, например: *to give time*, *to give information*, *to take advantage*, *to take place*. В подобных словосочетаниях содержание сконцентрировано в имени. Следует отметить, что глагол широкой семантики не разлагается на отдельные составляющие признаки, то есть определение широкозначного глагола отражает один основной признак, такой глагол обладает очень неясной, расплывчатой дефиницией. Данная характеристика является следствием того, что в основе глагола широкой семантики лежит один максимально обобщенный признак.

Ниже приведена диаграмма, иллюстрирующая в процентном соотношении частотность перевода глагола *to set*:



## 2.1. Перевод широкозначных существительных

Так же, в данной работе были проанализированы имена существительные с широким значением: **way, thing, performance**.

Обратимся к широкозначному существительное **way**. НБАРС фиксирует 11 значений:

- 1) путь; дорога; маршрут;
- 2) направление;
- 3) расстояние;
- 4) движение вперёд; ход;
- 5) образ действия; метод, способ;
- 6) особенность, характерная черта;
- 7) отношение, аспект;
- 8) положение, состояние;
- 9) область, сфера; занятие;
- 10) категория, род;
- 11) возможность, путь, средство. [40]

В словаре В.К.Мюллера установлены следующие значения:

- 1) путь; дорога;
- 2) метод, средство, способ; манера; образ действия;
- 3) движение вперёд; ход;
- 4) обычай, привычка; особенность;
- 5) образ жизни;
- 6) расстояние;
- 7) область, сфера;
- 8) состояние;
- 9) волнение;

- 10) отношение;
- 11) сторона, направление. [41]

В словаре Cambridge Dictionary зафиксированы следующие значения:

- 1) путь, способ;
- 2) путь, дорога;
- 3) первая треть/большая часть и т. д. чего-либо;
- 4) сторона, направление;
- 5) расстояние;
- 6) образ жизни, что-либо обычное. [42]

Приведенными только в НБАРСе значениями являются: категория, род. [40]

Приведенными только в словаре В.К. Мюллера значениями являются: обычай, привычка. [41]

Приведенными только в Cambridge Dictionary значениями являются: первая треть/большая часть и т. д. чего-либо. [42]

Общие значения, которые встречаются во всех трех словарях: путь, направление, расстояние, движение, образ, метод, особенность, отношение, состояние, область. [40; 41; 42]

Нами были выявлены значения глагола, которые фиксировали словари, например: возможность, движение, способ. Было установлено 3 значения существительного way, не зафиксированных в словарях: **формулировка, фраза, уровень**. [33; 34; 43; 44]

- 1) Формулировка:

You can ask things in different **ways**. Допускаются различные  
[34] **формулировки** запросов и команд.  
[33]

2) Фраза:

Either **way**, Siri gets it. [34]

Обе **фразы** интерпретируются в программе Siri как команды. [33]

3) Уровень:

Use the iPhone volume buttons to turn the volume all the **way** down. [44]

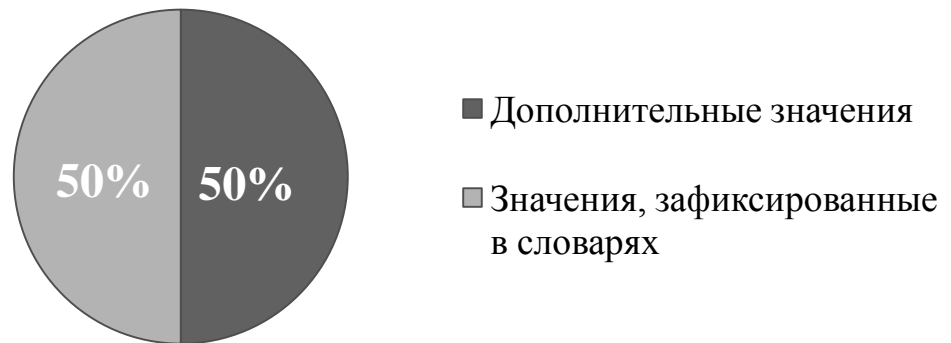
С помощью кнопок громкости на iPhone установите уровень громкости на минимальный **уровень**. [43]

В большинстве случаев широкозначное существительное way характеризуется свойством синсемантии, которое подразумевает конкретизацию широкого значения под влиянием контекста. В данном исследовании, существительное way приобретает совершенно разные смыслы и оттенки значения, поэтому установление данных эквивалентов в словарях не представляется возможным. Употребление широкозначного существительного в научно-техническом тексте в некоторых случаях приводит к информативной недостаточности высказывания. Вследствие этого возникает необходимость в конкретизации данного высказывания. Вне контекста установление значения широкозначного существительного way вызывает значительные трудности.

Ниже приведена диаграмма, иллюстрирующая в процентном соотношении частотность перевода существительного way:



way



Широкозначное существительное **thing** имеет 15 эквивалентов в НБАРСе:

- 1) вещь; предмет;
- 2) атрибуты;
- 3) имущество;
- 4) вещи, багаж;
- 5) еда; питьё;
- 6) принадлежности; утварь; предметы обихода;
- 7) произведение искусства, литературы;
- 8) рассказ; анекдот;
- 9) вещь, явление;
- 10) обстоятельства, обстановка;
- 11) дело;
- 12) деталь, особенность;
- 13) что-л. очень нужное, важное, подходящее;
- 14) действие, поступок;
- 15) существо; создание. [40]

В словаре В.К. Мюллера указаны следующие значения:

- 1) вещь, предмет;
- 2) нечто, кое-что;
- 3) дело, факт, случай, обстоятельство;
- 4) качество, свойство, особенность;
- 5) создание, существо;
- 6) образец; образчик;
- 7) нечто самое нужное, важное, подходящее, настоящее;
- 8) вещи (дорожные); багаж;
- 9) одежда; личные вещи;
- 10) утварь, принадлежности;
- 11) литературное, художественное или музыкальное произведение; рассказ, анекдот. [41]

В словаре Cambridge Dictionary зафиксированы значения:

- 1) вещь, штука;
- 2) человек, создание;
- 3) событие. [42]

Приведенными только в НБАРСе значениями являются: имущество, еда, питьё, обстоятельства, обстановка, деталь, особенность, что-л. очень нужное, важное, подходящее, действие, поступок. [40]

Приведенными только в словаре В.К. Мюллера значениями являются: качество, свойство, особенность, образец. [41]

Приведенными только в Cambridge Dictionary значениями являются: штука, человек. [42]

Общие значения, которые встречаются во всех трех словарях: вещь, принадлежности, произведение, рассказ, вещь, дело, существо, создание. [40; 39; 40]

В ходе исследования были выявлены значения существительного thing, которые фиксировали словари, например: предмет, действие, вещь. В ходе работы было зафиксировано 6 значений существительного thing, не зафиксированных в словарях: **функция, команда, запрос, задание, операция, задача** [33; 34; 43; 44]

1) Функция:

Depending on the list, choosing an item can do different **things**. [44] В зависимости от списка, выбор элемента может выполнять различные **функции**. [43]

2) Команда:

Siri is the intelligent personal assistant that helps you get **things** done just by talking. [34] Интеллектуальная программа Siri выполняет функции личного секретаря, который способен понимать голосовые **команды**. [33]

Siri prompts you with examples of **things** you can say, right on screen. [34] Примеры возможных голосовых **команд** отображаются непосредственно на экране Siri. [33]

3) Запрос:

Put your home and work addresses on your card, so you can say **things** like “How do I get home?” and “Remind me to call Bob when I get to work.” [44] Введите на карточке свой домашний и рабочий адрес, чтобы Вы могли делать такие **запросы**, как «How do I get home?» (Как я могу добраться домой?) или «Remind me to call Bob when I get to work». [43]

4) Задание:

Here are some **things** you might ask. Вот несколько примеров таких заданий. [44] [43]

5) Операция:

With Siri, you can do **things** with your iPhone, such as opening apps, just by asking, and VoiceOver can read Siri responses to you. [34] Можно попросить Siri выполнить какую-нибудь **операцию** на iPhone, например открыть программу, и VoiceOver прочитает Вам ответ Siri. [33]

6) Задача:

Tasks can be set to remind you of specific **things** you must do and the completion deadlines. [34] Можно создавать **задачи** для напоминания об определенных действиях, которые необходимо выполнить, и о крайних сроках выполнения [33]

Широкозначное существительное *thing* обладает наибольшим кругом денотатов и характеризуется высокой степенью контекстуальной зависимости. Данная лексическая единица способна выполнять функцию замещения многих явлений и понятий. В ходе исследования было установлено наибольшее количество дополнительных значений существительного *thing*.

Ниже приведена диаграмма, иллюстрирующая в процентном соотношении частотность перевода существительного *thing*:

**thing**



Обратимся к существительному **performance**. Существительное **performance** имеет 11 эквивалентов в НБАРС:

- 1) выполнение, исполнение;
- 2) действие, поступок; поведение;
- 3) реальное исполнение; практическое применение языковых законов; речь;
- 4) представление, спектакль;
- 5) игра, исполнение;
- 6) трюки, фокусы;
- 7) работа (машины);
- 8) эксплуатационные качества;
- 9) интенсивность труда, работы;
- 10) деятельность;
- 11) тактико-технические данные. [40]

Словарь В.К. Мюллера приводит следующие варианты перевода:

- 1) исполнение, выполнение; свершение;
- 2) действие; поступок; подвиг;
- 3) представление; спектакль;
- 4) «сцена», «спектакль», работа на публику;

- 5) характеристика;
- 6) производительность; коэффициент полезного действия;
- 7) лётные данные, лётные качества;
- 8) трюки. [41]

Словарь Cambridge Dictionary представляет следующие варианты перевода:

- 1) представление, постановка;
- 2) результаты, показатели. [42]

Приведенными только в НБАРСе значениями являются: интенсивность труда, работы. [40]

Приведенными только в словаре В.К. Мюллера значениями являются: характеристика, производительность, коэффициент полезного действия. [39]

Приведенными только в Cambridge Dictionary значениями являются: результаты, показатели. [41]

Общие значения, которые встречаются во всех трех словарях: выполнение, исполнение, действие, представление, трюки, работа, качества, данные. [40; 41; 42]

В ходе исследования были выявлены значения существительного performance, которые фиксировали словари, например: производительность, действие, выполнение. В ходе анализа практического материала было зафиксировано 4 значения существительного performance: **качество, время работы, концерт, срок службы**. [33; 34; 43; 44]

- 1) Качество:

Reorienting or relocating iPhone and	Изменение	ориентации	или
the connected accessory may improve	местоположения	iPhone	и
wireless <b>performance</b> . [34]	подключенного	аксессуара	может

помочь улучшить качество беспроводной связи. [33]

## 2) Время работы:

Using 3G loads Internet data faster in some cases, but may decrease battery **performance**. [44] Режим 3G в некоторых случаях позволяет ускорить загрузку данных из сети Интернет, но **время работы** от аккумулятора в этом режиме может сокращаться. [43]

## 3) Концерт:

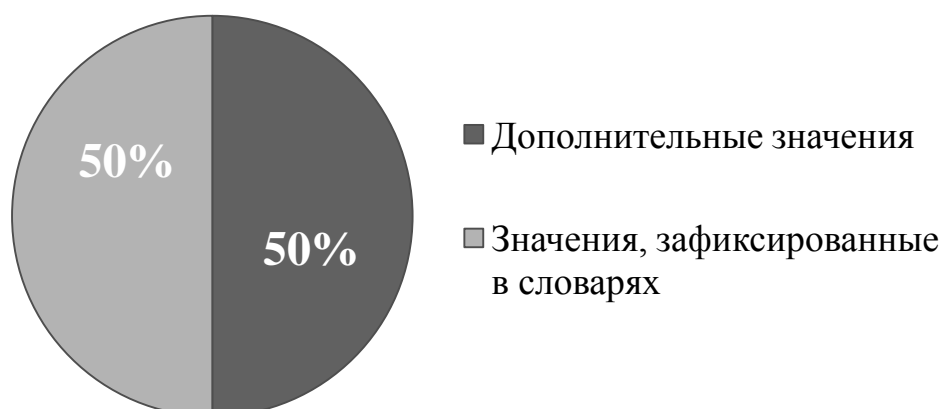
Tap Concerts on your profile page to see upcoming **performances** by the artists you follow, and to see which of your friends are going to a show. [44] Нажмите «Concerts» на Вашей странице профиля для просмотра списка предстоящих концертов исполнителей, за новостями которых Вы следите, а также для просмотра списка друзей, которые собираются посетить данный **концерт**. [43]

## 4) Срок службы:

While charging, the device may heat up. This is normal and should not affect the device's lifespan or **performance** [44] Во время зарядки устройство может нагреваться. Это нормальное явление, не влияющее на производительность и **срок службы** устройства [43]

Ниже приведена диаграмма, иллюстрирующая в процентном соотношении частотность перевода существительного performance:

### performance



Итак, в ходе исследования подтвердилось, что существительные широкой семантики характеризуются наличием единого категориального значения, которое конкретизируется в контекстуальном окружении. Следует отметить, что широкозначные существительные выполняют заместительную функцию. Об объеме замещения можно судить по количеству тех лексических единиц, которые замещают данные существительные. Лексемное замещение в наибольшей степени присуще существительному *thing*. Данное существительное регулярно выполняет функцию ситуативного замещения, значение которого может конкретизироваться предыдущим или последующим контекстом. В исследовании данный факт подтвердился, так как у существительного *thing* было зафиксировано большее количество дополнительных значений, которые не были зафиксированы в словарях. У существительных *way* и *performance* было установлено одинаковое количество дополнительных значений.

### 2.3. Рекомендации практикующим переводчикам

Одной из задач исследования, нацеленного на выявление особенностей перевода слов широкой семантики, является формулирование рекомендаций



переводчикам и составление краткого глоссария, фиксирующего дополнительные значения, установленные в ходе исследования. Анализ материала исследования позволил составить следующие рекомендации по переводу слов широкой семантики.

1. В первую очередь переводчику необходимо ознакомиться с текстом оригинала, т.к. необходимо понять его смысл, а так же выявить те единицы перевода, перевод которых не является для него очевидным, несмотря на то, что слово является знакомым или даже известным. После этого переводчику необходимо произвести межъязыковые преобразования, т.е. найти для единицы перевода соответствие в словарном запасе языка перевода.
2. Несмотря на то, что эквиваленты слова широкой семантики, представленные в словарях, зачастую не являются удовлетворительными для переводчика, необходимо изучить словарные статьи нескольких различных словарей. При просмотре словарей, переводчиком должны быть установлены основные и периферийные значения слова. Основные и наиболее частотные значения в словарях указываются в первую очередь. Изучив все разнообразие значений одного слова, переводчик имеет представление о характере лексической единицы, которую ему необходимо перевести.
3. Изучив словарные статьи и обратившись к оригиналу, переводчик должен установить те элементы смысла лексической единицы, которые ему необходимо сохранить в данном определенном фрагменте текста.
4. Переводчик обращает особое внимание на узкий контекст (словосочетание или предложение). Необходимо помнить о том, что именно контекст придает слову широкой семантики определенный оттенок значения. При переводе широкозначных существительных

необходимо обращать внимание на определяющее его слова расположенное справа. При переводе имен прилагательных необходимо обращать внимание на значение существительного, к которому относится прилагательное. Во время перевода широкозначного глагола необходимо определить переходный он или непереходный. В случае, если глагол переходный, то есть имеет прямое дополнение, при его переводе на русский язык необходимо учитывать значение прямого дополнения. При переводе непереходных глаголов необходимо учитывать значение подлежащего. Предложное дополнение так же помогает определять значение непереходного глагола, так как многие непереходные глаголы имеют разное значение в зависимости от предлога. Необходимо учитывать смысловую связь глагола-сказуемого с подлежащим при переводе глагола-сказуемого в страдательном залоге.

5. Стоит помнить о том, что эквивалентно и адекватно переведенный текст должен производить на реципиента то же воздействие, что и на реципиента текста оригинала. Переводчику необходимо верно уловить смысл и главную идею, изложенную в тексте.

Краткий глоссарий, фиксирующий новые контекстуальные значения широкозначных глаголов (to give, to take, to set) и широкозначных существительных (thing, way, performance) составлен на основе исследования инструкций по эксплуатации смартфона и планшета:

Give	иметься, улучшать, присваивать.
Performance	качество; время работы; концерт, срок службы.
Set	включить; настроить; создать.
Take	переходить, обращаться, следовать.

Thing	функция; команда; запрос; задание; операция, задача.
Way	формулировка; фраза; уровень.

## Выводы по второй главе

Таким образом, в соответствии с проведенным исследованием можно подтвердить изложенные в теоретической части работы факты о широкозначных словах. Во-первых, все выбранные для анализа слова обладают основными значениями, которые фиксируют все словари. Это, так называемое, смысловое ядро, которое обязательно повторяется во всех трех словарях (НБАРС, словарь В.К. Мюллера, Cambridge Dictionary). Так, например, для глагола *to give* смысловым ядром являются значения: давать, дарить, предоставлять. Во-вторых, широкозначность данного глагола обуславливается наличием более тридцати дополнительных значений, которые были зафиксированы в трех разных словарях, а так же установленных в ходе исследования шести значений, которые не указывают словари: показывать, иметься, имеется, обеспечивать, улучшать, присваивать. В-третьих, необходимость контекста для установления значения слова и выбора подходящего эквивалента: у глагола *to give* было насчитано три разных вариантов перевода, в зависимости от слов, окружающих данный глагол.

Существительные и глаголы широкой семантики могут выполнять функцию замещения. Широкозначные лексические единицы не являются носителями новой информации, а лишь дублируют уже существующие в тексте сведения. Феоктистова В. В. говорит, что “все значения широкозначного слова объединены общей идеей, которую можно выразить

одним нейтральным словом, сопоставимым со значением схожего русского слова”. [46]

Следует отметить, что среди таких глаголов, как *to take* и *to give* были обнаружены устойчивые словосочетания. Данный вид лексических единиц является устойчивым, поскольку лишь при сочетании конкретного глагола с определенным существительным у выражения появляется такое значение, которое, с одной стороны, не может иметь иной смысл и с другой стороны, может быть построено только при сочетании данных слов, например: *to give a chance*, *to take calls*, *to take advantage*. Ниже представлена таблица, наглядно иллюстрирующая значения слов широкой семантики:

Глагол	Основные значения	Значения, выявленные в ходе анализа и не зафиксированные в словарях
<i>to take</i>	брать; захватывать; ловить, уносить, присваивать, выигрывать, доставать, воспринимать, понимать; овладевать, записывать, снимать, фотографировать, принимать, схватываться, занимать, отнимать.	переходить, делать, обращаться.
<i>to give</i>	давать, дарить, жертвовать, предоставлять, вручать, придавать, сообщать, уступать, предоставлять,	иметься, улучшать, присваивать.

	причинять.	
to set	сажать, вставлять, устанавливать, назначать, садиться, подавать, вводить, стискивать, застывать, оформиться, задавать, точить.	включать, настраивать, создавать.

Существительное	Основные значения	Новые значения
way	путь, направление, расстояние, движение ,образ, метод, особенность, отношение, состояние, область, путь.	формулировка, фраза, уровень.
thing	вещь, принадлежности, произведение, рассказ, вещь, дело, существо, создание.	функция, команда, запрос, задание, операция, задача
performance	выполнение, исполнение, действие,	качество, время работы, концерт, срок

	представление, игра, трюки, работа, деятельность, данные.	службы.
--	---	---------

Научно-технические тексты изобилуют словами широкой семантики. Механический выбор значения многозначного или широкозначного слова по памяти или по словарю часто ведет к грубым искажениям смысла переводимого текста. Правильный выбор значения слова, прежде всего, определяется контекстом.

При переводе переводчик может действовать в трех направлениях:

1. воспользоваться готовым соответствием, т. е. осуществить перевод на уровне эквивалентного соответствия;
2. осуществить выбор из имеющихся вариантов, т. е. прибегнуть к одному вариантному соответствию, исходя из условий контекста;
3. создать собственное соответствие, которое приобретает статус трансформации.

Поскольку данные лексические единицы обладают настолько широким значением, что установление четких рамок не представляется возможным, при переводе в текстах используется прием конкретизации.

## Заключение

Лингвопереводческое исследование специфики перевода слов широкой семантики, проведенное в данной дипломной работе, является актуальным, так как в настоящее время все большее значение приобретает необходимость качественного перевода текстов в связи с возрастающей значимостью научно-технического перевода. На основе проведенного исследования можно сделать вывод о сравнительно небольшом внимании, уделяемом особенностям перевода слов широкой семантики в текстах науки и техники, несмотря на то, что данные лексические единицы вызывают наибольшие трудности у переводчиков.

В данной работе был проведен анализ перевода широкозначных глаголов (to give, to take, to set) и существительных (thing, way, performance). Было установлено, что при переводе научно-технических текстов переводчики используют как переводные эквиваленты, так и варианты перевода, которые не зафиксированы в словарях.

Было установлено, что одним из главных свойств широкозначных слов является синсемантизм. Это свойство связано со способностью языковых единиц выражать значение лишь в сочетании с другими языковыми единицами на фоне текста в определённой ситуации. Для перевода слов широкой семантики необходимо наличие контекста, конкретизирующего переводимое слово. Так же удалось выявить, что словам широкой семантики присущи синкретизм, полиденотативность, диссемантизация, полифункциональность, необходимость широкого контекста для установления значения слова, широкая лексическая сочетаемость, высокая частотность употребления.

Для широкозначных глаголов, встречающихся в текстах науки и техники, характерна разнообразная лексическая сочетаемость, а так же

они обладают возможностью употребляться в устойчивых словосочетаниях.

В текстах инструкций по эксплуатации функцию описания чаще всего выполняет имя существительное. Имена прилагательные используются редко, поскольку основной функцией имени прилагательного как члена предложения является функция определения, придание тексту выразительности и эмоциональности. Как известно, тексты инструкций не обладают экспрессивными характеристиками, вследствие чего употребление имен прилагательных в данном виде текста является незначительным.

В результате проведенного исследования была определена специфика перевода слов широкой семантики с английского языка на русский. Было установлено, что при переводе широкозначных глаголов и существительных в текстах науки и техники переводчик не всегда находит нужный эквивалент, зафиксированный в словаре. В таких случаях переводчик сам формулирует переводной эквивалент, который определяется по контексту. При переводе широкозначных глаголов и существительных применяется способ конкретизации. По итогам исследования были сформулированы рекомендации практикующим переводчикам по переводу слов широкой семантики, а так же составлен краткий глоссарий с дополнительными значениями глаголов (to give, to take, to set) и существительных (way, thing, performance).



### Список используемой литературы и источников

1. Ярцева В.Н. Предложение и словосочетание // Вопросы грамматического строя. М., 1955. - С. 436-451.
2. Конецкая В. П. Принципы классификации лексических значений слова (к вопросу о системе лексических значений) //Уч. зап. МГПИ им. В. И. Ленина. М., 1956. Т. 93. Вып. 1. С. 93-107. С.-98
3. Амосова Н.Н. К вопросу о лексическом значении слова // Вестник Ленинградского университета. Серия истории, языка и литературы. Л., 1957. - №2. - Вып. 1. - С. 152- 168.
4. Боровик М. А. Развитие значений глаголов do и take в английском языке: дисс. ... канд. филол. наук. Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1958. 339 с.
5. Беляева Е.П. Прототипическая база семантики английских глаголов: дис. канд. филол. наук. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2001. - 190 с.
6. Пестина С.А. Инвариант многозначного слова в свете прототипической семантики // Вестн. Омск. гос. ун-та. 2005. №2. С. 57 – 63.
7. Игнатьев Б.И. Вопросы двуязычной научно-технической лексикографии: дис. канд. филол. наук. Л., 1975. - 219 с.
8. Плоткин В.Я. Строй английского языка. М.: Высшая школа, 1989.-239 с
9. Вендина Т.И. Введение в языкознание: Учеб. пособие для педагогических вузов. – М., Высш. шк., 2001. – 288 с.
10. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1975. - 237 с.
11. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М.: Междунар. отношения, 1977. - 264 с.;

12. Соколова В. М. К проблеме слов широкой семантики // Вопросы германской филологии. Волгоград:ВПИ им. А. С. Серафимовича, 1967. С. 22-27.
13. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. - М.: Наука, 1968. 272 с.об. Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. М.: Наука, 1974. - 204 с
14. Кудрявцева Н. П. К типологической характеристике широкозначной номинации в английской разговорной речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: Межвуз. сб. науч. тр. ГГПИ им. А. М. Горького. - Горький, 1987. - С. 83-89.
15. Степанова А.Н., Кистанова Л.Р. Широкозначные слова в функциональном аспекте // Романские языки: семантка, социолингвистика: Межвузовский сборник / Отв. ред. Т.А. Репина. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. - С. 49-57
16. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). -- М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, -- 224 с.
17. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии: — Л.: Издательство ленинградского университета им. А. А. Жданова,1963. 208 с.
18. Колобаев В.К. О некоторых смежных явлениях в области лексики // Иностранные языки в школе. 1983. №1. С.11
19. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
20. Загородняя В. А. Перевод глаголов широкой семантики в научно-технических текстах с английского языка на русский: дис. . канд. филол. наук. М.: Изд-во МГОУ, 2005. 144 с

21. Соколова В. М. К проблеме слов широкой семантики // Вопросы германской филологии. Волгоград: ВПИ им. А. С. Серафимовича, 1967. С. 22-27.
22. Уфимцева А. А. Лексика // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. М.: Наука, 1972. С. 394-456. . Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. М.: Наука, 1968. 272 с.
23. Димова С. Н. О полифункциональности слова с широким значением (на материале английского существительного way): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1972. 22 с.
24. Аралов А. М. О проблеме отбора и месте широкозначных слов в структуре частей речи // Социолингвистические и лингвистические аспекты в изучении иностранных языков. М.: Ун-т дружбы народов, 1992. С. 23-31.
25. Авдеев А. А. Проблемы широкозначности и ее соотношения с полисемией и дейксисом (на материале имен существительных английского, русского и французского языков): автореф. дисс. .канд. филол. наук. Воронеж, 2002. 20 с- С.10
26. Феоктистова Н. В. Формирование семантической структуры отвлечённого имени. Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1984. 188 с. С.- 21-22
27. Гросул Л. Я. Широкозначные глаголы динамического состояния в английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М.: АН СССР; Ин-т языкознания, 1978. 21 с. С. - 2.
28. Колобаев В. К. Слова широкой семантики и способы их конкретизации в английской научной литературе (на материале медицинских публикаций): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л.: ЛГУ им. А. А. Жданова, 1983. 14 с.

29. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. М.: ВЦП, 1985.- Ч. I. - 87с.
30. Борисова Л.И. Особенности семантики общенаучной лексики (Опыт лингвопереводческого исследования): дис. . канд. филол. наук. М., 1986. - Т.1. - 179 с.; Т. II.-351 с.
31. Борисова Л.И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах. М.: ВЦП, 1987. - 116 с.
32. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М.: МПУ, 2001. - 208 с.
33. iPhone Руководство пользователя для программного обеспечения iOS 6. 2012
34. iPhone User Guide for iOS Software. 2012
35. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский / Learn to Translate by Translating from English into Russian: Учеб. пособие.- Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
36. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2001.-544 с.
37. Кривых Г.В. Технический перевод: учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. – 184
38. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский./ Романова С. П., Коралова А. Л. - М.: КДУ-2007. - 176 с.
39. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с английского языка на русский – Киев: «Фирма ИНКОС», 2003.-320 с.

40. Новый большой Англо-Русский словарь под ред. Апресяна [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm> Дата обращения: 27.05.2016 г.
41. Англо-русский словарь В.К. Мюллера [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm> Дата обращения: 27.05.2016 г.]
42. Cambridge dictionaries online [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru> Дата обращения: 27.05.2016 г.
43. iPad Руководство пользователя для программного обеспечения iOS 4.3. 2011
44. iPad User Guide for iOS 4.3. Software. 2011
45. Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. - М.: Высшая школа, 1990. 250 с.
46. Феоктистова В.В. Функциональные и структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии светотехнической промышленности: Дис. ... канд. филол. наук. – Саранск, 1998. – 156 с.